

ÇA RECOMMENCERA



© Marie Hyvernaud

ÇA RECOMMENCERA

Dilemme pour deux acteurs autour de l'exil
Création 2021



Texte Alexandre Bernhardt
Mise en scène Lucie Lataste
Collaboration artistique Marie Dompnier
Avec Lucie Lataste & Olivier Calcada

Durée 50 minutes
Tout public

CONTACT

Audrey CHARRIÈRE

06.86.63.28.06 / diffusion.dansedesignes@gmail.com
www.danse-des-signes.com

SYNOPSIS

Un frère sourd et sa sœur fuient une oppression. Ils sont seuls au milieu de nulle part. À l'aide de leur langue commune, ils débattent. Ils ne savent pas quel chemin prendre. Ils attendent le signal. Soudain, avec leur radio, ils apprennent que la ville d'où ils viennent a été bombardée.

La sœur, idéaliste, veut revenir sauver les vies qui peuvent l'être. Le frère, pragmatique et réaliste, sait qu'il n'y a pas d'autre solution que d'avancer vers l'inconnu.

S'ils continuent leur chemin ensemble ce serait pour de mauvaises raisons. S'ils se séparent, ils ne se reverront jamais.

S'entrelacent autour de leur histoire les portraits des mêmes déchirures : en *Syrie* en 2015, au *Sri Lanka* en 1983, au *Chili* en 1973, au *Vietnam* en 1972, et en *Espagne* en 1939.

Nous sommes des enfants d'exilés. Et si nous écoutons en nous, nous captions l'écho de tous nos ancêtres qui ont dû passer par la séparation, la fuite et la reconstruction de leur identité. Nous pouvons sentir la **déchirure** du passage de l'appartenance au déracinement. Et comme un collier de prière relie des perles entre elles, nous pouvons relier dans **l'histoire de nos ancêtres** tous ces moments, tous ces points de rupture.

C'est ce que je souhaite explorer avec cette pièce. Je souhaite trouver le moyen de montrer, sur scène, **l'inévitable redondance** de ces moments à travers l'histoire.

Alexandre Bernhardt
Auteur



NOTE D'INTENTION

L'écriture de cette pièce vient d'une commande faite à Alexandre Bernhardt, qui a écrit un dialogue fait de deux langues qui s'entrecroisent. Cette écriture donne suite au travail de recherche que Lucie Lataste a amorcé en mai 2019 avec Olivier Calcada & Marie Dompnier autour des œuvres de Picasso dans l'exposition « Picasso & l'exil » du musée Les Abattoirs/FRAC 31.

De ce duo, nous gardons l'énergie pesante de l'exploration du passé, ce qu'elle comprime de liberté en nous. Cette tension accumulée nous mène à créer une plongée dans l'intime de l'exil : qu'est-ce-qu'il se passe dans ce moment de la déchirure, au-delà des époques et des cultures, quand on quitte tout pour aller nulle part ?

Les dialogues entre le frère et la sœur se font en deux langues : lui en langue des signes, elle en français accompagné de quelques signes dans ses silences. Chaque spectateur devine ce qui se dit dans l'autre langue. Chaque langue a ses spécificités et son rythme, déplaçant le dialogue de la raison vers le corps.

5 portraits d'exils inspirent 5 portraits chorégraphiques entrecoupant le dialogue, coupant ainsi la tension et ouvrant vers une compréhension universelle et sensible. Ces portraits sont présents, autour du spectacle, sous forme d'**exposition** à l'entrée de l'espace de jeu, faisant ainsi le lien entre l'histoire fictive et le réel.

Comme le dit l'amante durassienne dans *Hiroshima, mon amour* :
« **Ça recommencera** ».

Nous sommes tellement capables d'oubli que les évènements traumatisants d'il y a 70 ans se sont reproduits il y a trente ans, il y a dix ans, et quand ils recommencent aujourd'hui nous les vivons avec la même ferveur, la même terreur. Le travail de l'Histoire, sa mémoire, l'oubli, sont les remparts qui nous accompagnent dans la compréhension et l'acceptation de ces traumatismes. Cette pièce en fait partie.

Cette création concrétise 10 ans de recherches et de questionnements menés dans la compagnie autour du théâtre en langue des signes. Le duo pourra être l'endroit de multiples entrées : la **littérature**, avec le thème du poète en exil, la **peinture** avec *Guernica*, les **langues des signes** et leurs codes, ainsi que les **histoires** des portraits en Espagne, au Chili, en Syrie et au Vietnam.

Lucie Lataste
Metteuse en scène

MISE EN SCÈNE

PROXIMITÉ

Nous souhaitons créer une pièce qui mène le spectateur à voir le signe de près. La langue des signes est une langue visuelle où l'expression du visage et la configuration des mains, l'orientation des yeux, sont déterminantes. Pour permettre cela, nous souhaitons jouer dans des espaces ayant des jauges moyennes avec bonne visibilité, ou bien de grands espaces réaménagés pour que la jauge soit réduite. La perspective reste importante pour donner de la profondeur au sujet, donc les espaces ouverts et aérés sont les bienvenus.

SCÉNOGRAPHIE

Nous travaillons avec la matière du corps de l'acteur. Sur le plateau, presque rien. Deux corps, des sacs à dos, l'espace qui s'ouvre et se referme au fur et à mesure du dilemme. Magie, la fin de la pièce ouvre sur un tableau... Ce tableau, *Guernica*, incarne la catastrophe qui déclenche la déchirure.

EXPOSITION (*en cours*)

Cinq portraits incarnant de véritables histoires d'exil encadreront, comme des sauts dans la mémoire, l'histoire de ce duo intemporel : **Ali (Syrie 2015)**, **Paket (Sri Lanka 1983)**, **Soledad (Chili 1973)**, **Kim (Vietnam 1972) & Pablo Picasso (Espagne 1939)**.

Ces portraits seront visibles avant ou après le spectacle, avec une photo ou un dessin, un texte, et une carte. Ils nous permettront de faire le lien entre le duo linéaire et le réel historique, et d'observer à quel point les mêmes situations se reproduisent, indépendamment des époques et des cultures.



MÉDIATION

SENSIBILISATION AU SIGNE

Olivier Calcada, comédien sourd de la Compagnie, propose des temps de sensibilisation à la Langue des signes.

Par la communication visuelle, l'écoute silencieuse et le langage du corps, les participants à l'atelier sont invités à entrer dans le monde du signe. Il ne s'agit pas d'un apprentissage de la LSF mais bien une sensibilisation à l'univers visuel des langues, dans la dimension universelle qu'elles partagent toutes : une expressivité humaniste et ouverte.

PRATIQUE ARTISTIQUE

Lucie Lataste, comédienne bilingue de la Compagnie, invite chacun à entrer dans une pratique théâtrale à la fois physique et expressive.

S'appuyant sur les bases dramatiques (texte, enjeux et émotions) sa danse des signes mène, par l'improvisation et l'écriture instantanée, à créer des pépites chorégraphiques sensibles et imagées.

Langue ateliers : langue des signes iconique, en LSF ou en français

Publics visés : école primaire (CM1-CM2), collège (6ème à la 4ème) ou tous publics.

Jauge : 10 personnes

Durée : 2 heures

Les deux ateliers s'appuieront sur les leviers principaux du spectacle : la communication, les temps forts de l'exil au Chili, au Vietnam, en Syrie et autour du Guernica de Picasso. Les ateliers peuvent être couplés ou croisés.

Ils sont donnés soit en Langue des Signes, soit en français : pas les deux à la fois. Nous n'avons pas d'interprète en LSF dans l'équipe, donc s'il est besoin de traduction au cours du projet, merci de le signaler pour réserver un interprète en amont.



ÉQUIPE

Texte Alexandre Bernhardt

Mise en scène Lucie Lataste

Collaboration artistique Marie Dompnier

Avec Lucie Lataste & Olivier Calcada

Son Pierre Luga

Lumières Margot Falletty



Vidéo Lucie Lataste & Laurent Padiou

Photographie Marie Hyvernaud

Interprète LSF Jérémie Segouat

Diffusion Audrey Charrière

LA COMPAGNIE

La compagnie Danse des Signes est créée en 2009 grâce au Label Toulous'up, dans ces buts :

- rendre la **langue des signes** visible sur la scène de la création contemporaine
- **transmettre** les œuvres et auteurs du répertoire à la communauté sourde
- faire partie du **mouvement du théâtre dansé** pour un art visuel, gestuel et sensible

Aujourd'hui, en rebond avec la professionnalisation des artistes sourds impulsée par l'International Visual Theatre à Paris dirigé par Emmanuelle Laborit ; Lucie Lataste & la Compagnie explorent la richesse de la création visuelle en imposant au sein du processus de création la langue des signes française (LSF) comme langue de travail.

Nous interrogeons le processus de création en signes, ceci depuis la première pièce silencieuse « Les Survivants », d'après Boris Vian, créée en 2010. Passant depuis par toutes les formes imposées par les choix des textes, nous avons exploré le silence, la doublure en direct, le chant lyrique et la doublure en différé, allant au-delà du bilinguisme et touchant ainsi à de nouvelles formes artistiques. Chaque nouvelle forme découle de ce qui, au plateau, est imposé par le jeu et par la symbiose entre l'interprétation du texte et sa transposition visuelle et chorégraphique.

CRÉATIONS

2010 : *Les Survivants* / Boris Vian – *Pièce silencieuse*

2013 : *Carmen, opéra sauvage* / Bizet – *Chant lyrique et jeu en LSF*

2014 : *Hiroshima, mon amour* / Marguerite Duras – *Adaptation LSF avec voix OFF*

2015 : *CYCLES Signé L'artiste* / Carte blanche annuelle au Musée Les Abattoirs

2016 : *Fraternelles* / Portraits de femmes exceptionnelles – *Duo danse, voix, et signes*

2018 : *Amazing* / Y a-t-il un art de la joie ? - *Quatuor expressionniste sonorisé en direct*

2019 : *Le livre de lecture* / Gertrude Stein – *Duo poésie signée & violoncelle*

2020 : *Métamorphoses* / Ovide – *Nocturnes du Musée du Louvre*

2021 : *Ça recommencera* / Guernica de Picasso – *Dilemme autour de l'exil*

PARTENAIRES

La Compagnie est impulsée en 2009 par le Label Toulous'up de la Ville de Toulouse. Soutenue ensuite par le Réseau Pyramid, puis le Réseau Chaïnon, elle est aidée depuis 2011 par la Région Occitanie, le Conseil Départemental de la Haute-Garonne et la Ville de Toulouse.

Sa carte blanche au FRAC 31 est soutenue chaque année par la DRAC Occitanie depuis 2015. Elle a bénéficié deux fois du dispositif d'aide à la création de la Compagnie Pernette à Besançon, soutenu par la DRAC Franche Comté, et une fois du dispositif de « Résidence association » de la Région Occitanie.

Elle mutualise sa production et diffusion au sein de l'association l'Écluse depuis 2010.

CONDITIONS TECHNIQUES

ESPACE

7m x 7m minimum

Mur de fond de scène à nu, plat, couleurs : noir, blanc, gris ou bois, pour vidéoprojection (pas de projection sur écran)

Hauteur sous plafond : 3m minimum

Sol : tapis de danse

Lieux non dédiés

Tout espace possible, à déterminer selon photos ou visite

Espace ouvert, avec perspective. Entrée fond cour et sortie avant jardin

Mur de fond à nu, plat, couleurs : noir, blanc, gris ou bois, pour vidéoprojection (pas de projection sur écran)

Sol, selon avis de l'équipe et d'après photo ou visite du lieu, possibilité de délimiter l'espace avec tapis de danse noir, blanc ou gris.

Courant électrique pour : vidéoprojecteur, ordinateur & sonorisation

LUMIÈRE

Voir fiche technique

VIDÉO

Vidéoprojecteur à fournir par le lieu, implantation centrale pour projection sur mur de fond de scène

SON

Système de sonorisation de la salle en stéréo entrée mini jack ordinateur + reprise sur SUB ou caisson basses

FICHE TECHNIQUE COMPLÈTE ET PLAN FEUX SUR DEMANDE

CONTACTS

Lumières : Margot FALLETY - 06 33 82 86 44 / falletymargot@gmail.com

Mise en scène : Lucie LATASTE - 06 23 68 57 06 / dansedesignes@gmail.com

Si bord de scène envisagé, prévoir interprète en Langue des Signes Française

SOUTIENS / PARTENAIRES

SOUTIENS

Région Occitanie
Conseil départemental de la Haute-Garonne
Ville de Toulouse
AGEFIPH



PARTENAIRES

Teatro San Materno
Centre culturel Alban Minville
La Cimade Sud-Ouest - Festival Migrant'Scène
Musée Les Abattoirs / FRAC 31
MILCOM de Lézignan-Corbières
Théâtre du Grand Rond
La Brique Rouge
Théâtre du Pont-Neuf
Au Brana Centre

